

ФИЛОЛОГИЯ И ЛИНГВИСТИКА

Хакимова Гюльнара Ансаровна

канд. пед. наук, старший преподаватель
ФГБОУ ВПО «Московская государственная академия
ветеринарной медицины и биотехнологии им. К.И. Скрябина»
г. Москва

СЛОВООБРАЗОВАНИЕ НЕМЕЦКИХ ГЛАГОЛОВ (НА ПРИМЕРЕ ВЕТЕРИНАРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ)

Аннотация: в статье рассматриваются способы словообразования немецких глаголов на примере ветеринарной лексики. Приводятся значения немецких префиксов и греко-латинских терминоэлементов, служащих для образования глаголов, употребляемых в ветеринарных текстах.

Ключевые слова: ветеринарная терминология, словообразование немецких глаголов, префиксация, значения отделяемых префиксов, значения неотделяемых префиксов, немецкие глаголы.

Многовековая история возникновения и развития медицинской, в том числе ветеринарной терминологии и стремительный рост современного терминологического фонда в этой области заставляют ветеринарную науку и практику ставить перед специалистами задачи не только приобретения специальных знаний и навыков, необходимых для разработки новых эффективных методов профилактики, диагностики и лечения заболеваний животных, но и овладения постоянно расширяющимся корпусом терминов по ветеринарии на основе изучения специальной литературы, издаваемой в нашей стране и за рубежом.

Несмотря на то, что терминологи, в том числе С.В. Гринев-Гриневиц, указывают на номинативный характер термина и отсутствие самостоятельного терминологического значения у прилагательных, глаголов и наречий в силу того, что они либо имеют функцию составных частей терминов, либо могут расклады-

ваться на смысловые элементы [3, с. 29–30], мы хотели бы остановиться в предлагаемой статье на рассмотрении словообразования немецких глаголов, употребляющихся в специальных текстах по ветеринарии и представленных в немецко-русском ветеринарном словаре под редакцией В.А. Бесхлебнова [2], т. к. при работе с ветеринарными текстами студенты сталкиваются с рядом проблем, в том числе правильным пониманием употребленных в текстах глаголов. К тому же проблема словообразования немецких существительных и прилагательных на примере ветеринарной терминологии была нами рассмотрена ранее в отдельных статьях [8; 9].

Приступая к работе над переводом ветеринарного текста, студенты должны иметь представление о том, что словообразование немецких глаголов происходит в большинстве случаев при помощи деривации, т. е. префиксации или суффиксации: *be|fall|en* поражать, *ver|pest|en* заражать, отравлять, *ver|schimm|el|n* заплесневеть. Сложные немецкие глаголы в области ветеринарии встречаются редко.

Немецкие глаголы, употребляемые в ветеринарных текстах, в большинстве своем являются однозначными: *aufzüchten* разводить, выращивать, *bekälbern* телиться. В семантическом отношении глаголы, встречающиеся в ветеринарных текстах, можно условно разделить на несколько групп: 1) глаголы, обозначающие разные состояния и поведение животных (*sich bewollen* покрываться шерстью (овц.), *fohlen* жеребиться, *geilen* находиться в состоянии течки (о собаках)); 2) глаголы, обозначающие издаваемые животными звуки (*gröhlen* мычать, *jaulen* выть, завывать, *krähen* кукарекать, каркать); 3) глаголы, обозначающие осуществляемые со стороны человека меры по отношению к животным (*dippen* обрабатывать животных дезинфицирующим раствором, *einstechen* прокалывать, пунктировать, *fumigieren* проводить фумигацию, окуривать); 3) глаголы, обозначающие ход, течение болезни (*grassieren* свирепствовать (о болезни), *komplizieren* осложнять, осложняться, *überstehen* переносить, преодолевать (болезнь)). Лишь изредка встречаются многозначные глаголы: *haaren* 1. линять, 2. ошипывать или снимать волос; *kollern* 1. клохтать, ворковать,

2. (лош.) *заболеть колером*; kupieren 1. *купировать, ограничивать, ликвидировать* (болезнь, приступ), 2. *купировать, обрезать* (хвост, уши, крылья).

Глаголы, образуемые при помощи префиксов, называются префиксальными глаголами. К неотделяемым префиксам глаголов относятся be-, ge-, er-, ver-, zer-, ent-, emp-, miss. Знание значения префиксов поможет студентам правильно переводить специальные тексты. Префикс be- придает глаголам значение снабженности чем-либо или усиления: befiedern (sich) *оперяться*, behüten *предохранять, оберегать*. Глаголы с приставкой er- означают завершение действия, достижение или стремление к достижению цели: ererben *унаследовать*, ertasten *прощупывать, пальпировать*, а также начало действия или перехода в определенное состояние: erkranken *заболевать*, erstarren *закоченеть, костенеть*. Приставка ent- придает глаголам значение избавления, лишения, удаления, освобождения от чего-либо: entfiedern *ощипывать, удалять перья*, entpuppen (sich) *вылупляться из куколки*, entpesten *дезинфицировать, обеззараживать*. Глаголы с префиксом miss- приобретают значение неправильного или неудачного действия: misshandeln *жестoko обращаться с кем-либо*. Глаголы с префиксом ver- означают изменение состояния: verfallen *терять силы, слабеть*, verfetten *ожиреть*, неправильное или неудачное по своим результатам действие: verbotken *покрываться корочкой, струпом*, vereitern *нагнаиваться, гноиться*, использование, расходование: verbeißen *обгрызть, обгладывать*, verfüttern *вскармливать, кормить*, verdauen *переваривать корм*, удаление, постепенное прекращение действия: verschwinden *пропадать, исчезать*, vertilgen *истреблять, уничтожать*. Префикс zer- в русском языке соответствует приставкам раз-, рас- и глаголы с этим префиксом означают разделение, разрушение или раздробление: zerfallen *распадаться, разлагаться, разрушаться*, zerlegen *разлагаться, распадаться*, а также процесс разгрызания (о животных): zerbeißen *раскусывать, разгрызть*, zernagen *перегрызть, прогрызть* (о грызунах).

Следует помнить, что для подъязыка медицины, в частности ветеринарной медицины, характерно использование греческих и латинских терминоэлементов. Так, у немецких глаголов в качестве неотделяемых префиксов могут выступать

также некоторые иностранные префиксы, относящиеся к латино-греческим терминологическим элементам: des- (*desinfizieren дезинфицировать*), in- (*injizieren инъектировать, вводить, всprysкивать*), ko- (*koagulieren коагулировать, свертывать*), re- (*remontieren ремонтировать, воспроизводить*), per- (*perkutieren перкутировать*). Обычно термины, являющиеся интернациональными словами, а также глаголы с латино-греческими терминологическими элементами, употребляемые в ветеринарных текстах, бывают легче для понимания.

Существуют также похожие на префиксы морфемы, такие как ab-, an-, auf-, aus-, bei-, ein-, los-, nach-, vor-, zu-, которые выступают в роли отделяемых префиксов и находятся под ударением. Префикс *ab-* придает глаголам в области ветеринарии значение прекращения или отмены действия (*abbinden отучать, отваживать*), изъятия или устранения (*abduzieren отводить, abtragen удалять, отсекасть; ампутировать*), уменьшения (*abfallen отпадать, отходить; худеть, чахнуть*), окончания (*absterben отмирать, атрофироваться*), рождения детеныша (о животном) (*abfohlen ожеребиться, abwölfen ощениться*), осуществления действия по отношению к животным (*abmelken сдаивать, abhauten сдирать кожу, шкуру, abstechen закалывать животное*), выражения происходящих в организме животного процессов (*abrülpsen срыгивать, abstumpfen впадать в апатию*). Префиксы *an-* и *auf-* придают глаголам значение начала действия (*anschlagen залапать; засвистеть о птице, anstecken заражать, инфицировать*), физического воздействия (*auffrischen освежать край раны, auffüttern вы-/откармливать*), открывания, открытия чего-либо (*aufsperrern широко разевать рот*), конкретизации действия (*anmelken сдаивать, aufbeißen раскусывать, разгрызть, aufkreischen взвизгивать*). Префикс *aus-* в русском языке часто соответствует приставке *вы-* и придает глаголам значение направленности действия изнутри наружу, перевода в другое место (*ausatmen выдыхать, auskriechen вылупляться из яйца*), изъятия, удаления (*ausbracken выбраковывать, ausmerzen искоренять, уничтожать, устранять; выбраковывать скот*), прекращения действия или состояния (*ausbleichen линять, ausbluten обескровливать; истекать кровью, auslöschen прерывать эпизоотию*), расширения (*ausbauchen раздувать,*

выпячивать, *auslösen* *вызывать болезнь*), полного охвата действия (*ausheilen* *выздоровливать*, *ausrotten* *искоренять, истреблять, уничтожать*). Префикс *ein-* может придавать глаголу значение внедрения (*eindringen* *внедряться, проникать*, *einspritzen* *впрыскивать, вводить*), принятия, присвоения, присоединения (*einstellen* *ставить животных в стойло*), порчи чего-либо (*einschleppen* *заносить инфекцию*), окончания (*eingehen* *погибнуть, умереть, пасть*). Префикс *vor-* имеет значение предшествования (*vorbeugen* *предотвращать*).

Префиксы *durch-* (*durchtasten* *прощупывать, пальпировать*), *über-* (*übertragen* *передавать, переносить*), *unter-* (*unterbringen* *размещать, помещать*), *um-* (*umwirben* *обхаживать самку в период течки*), *wider-* (*widerstehen* *сопротивляться*) могут быть в зависимости от значения отделяемыми или неотделяемыми.

Деривация глаголов при помощи суффиксации возможна при помощи следующих суффиксов: *-(e)l-* (*hüsteln* *покашливать*), *-er-* (*knabbern* *грызть, глотать*), *-ig-* (*sich sättigen* *насытиться*), а также суффикса французского происхождения *-ier-* (и его варианты *-isier-* и *-ifizier-*) (*infizieren* *заражать, инфицировать*, *exzitieren* *стимулировать, возбуждать*).

Подытоживая рассмотрение образования немецких глаголов, употребляемых в ветеринарных текстах, а также значения немецких префиксов глаголов, следует отметить, что для успешного вхождения в профессиональную деятельность и оптимизации профессионального диалога будущие ветеринарные специалисты должны обладать как соответствующими профессиональными знаниями по диагностике, лечению и реабилитации животных, так и хорошо владеть иностранным языком, что предполагает овладение ветеринарными терминами – важнейшими средствами профессионального общения. Выход ветеринарной медицины на международный уровень, необходимость обмена опытом и информацией между специалистами ветеринарного профиля разных стран будут и в дальнейшем способствовать все более пристальному вниманию к использованию языка для специальных целей, изучению терминологии в области ветеринарии.

Список литературы

1. Баева Т.А. Некоторые особенности медицинского перевода при обучении аспирантов / Т.А. Баева, Ю.А. Константинова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.rusnauka.com/10_DN_2012/Philologia/6_107290.doc.htm (дата обращения: 02.08.2015)
2. Бесхлебнов В.А. Немецко-русский ветеринарный словарь (с указателем русских терминов): Ок. 25000 терминов / Под ред. канд. биол. наук В.А. Бесхлебнова. – М.: Руссо, 1996. – 464 с.
3. Волгина М.Ю. Перевод терминов как ключевых единиц специального текста / Перспектива Науки и Образования. – 2013. – №6. – С. 170–175.
4. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 304 с.
5. Дзенс Н.И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий: Учеб. пособие. – СПб.: Антология, 2012. – 560 с.
6. Дуиленко Г.И. Пособие по переводу немецкой научно-технической литературы для неязыковых вузов: Учеб. пособие. – М.: «Высш. школа», 1977. – 192 с.
7. Рефортатский А.А. Введение в языкознание: Учебник для вузов / Под ред. В.А. Виноградова. – 5-ое изд., испр. – М.: ЗАО Издательство «Аспект Пресс», 2014. – 536 с.
8. Собянина В.А. Суффиксация как один из способов словопроизводства немецких коллоквиализмов на основе терминологической лексики / В.А. Собянина // Вестник МГПУ. Сер. «Филология. Теория языка. Языковое образование». – 2012. – №2 (10). – С. 28–35.
9. Суперанская А.В. Общая терминология: Вопросы теории / Отв. ред. Т.Л. Канделаки. – Изд. 6-е. – М.: Книжный дом «Либроком», 2012. – 248 с.
10. Хакимова Г.А. Об основных способах терминообразования в немецкой ветеринарной терминологии (на примере имен существительных) / Г.А. Хаки-

мова // О вопросах и проблемах современных гуманитарных наук: Сб. науч. трудов II Междунар. науч.-практ. конф. – Челябинск: Инновационный центр развития образования и науки (ИЦРОН). – Вып. 2. – 2015. – С. 45–47.

11. Хакимова Г.А. Словообразование немецких прилагательных (на примере ветеринарной терминологии) / Г.А. Хакимова // Современная филология: теория и практика: Материалы XX Межд. науч.-практ. конф., г. Москва, 26–27 июня 2015 / Науч.-инф. Издат. Центр «Институт стратегических исследований». – М.: Изд-во «Институт стратегических исследований»: Изд-во «Перо», 2015. – С. 109–114.

12. Wortbildung der Verben. Vorlesung Lexikologie. Peth Gergely [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://germ15.germ.klte.hu/lexikologie/handout6.pdf> (дата обращения: 21.06.2015)